

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan dkk, 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi Ketiga. Jakarta: Balai Pustaka.
- Aminudin, Faruk, Wijana, Budiman & Melani Budianta, 2002. *Analisis Wacana: Dari Linguistik Sampai Dekonstruksi*. Yogyakarta: Penerbit Kanak.
- Arifin, Winarsih & Soemargono, Farida. 1999. *Kamus Perancis-Indonesia*. Jakarta: Penerbit Gramedia Pustaka Utama.
- Artawa, Ketut. 2000. *Alternasi Diatesis pada Beberapa Bahasa Nusantara*. Dalam Bambang Kaswanti Purwo (Ed). *Kajian Serba Linguistik untuk Anton Moeliono Peraksa Bahasa*. Jakarta: Universitas Katolik Atmajaya & PT BPK Gunung Mulia.
- Badara, Aris. 2012. *Analisis Wacana*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Word*. New York: Routledge.
- Barry, Elizabeth. 2008. "One's Own Company: Agency, Identity and The Middle Voice in the Work of Samuel Beckett". Di dalam *Journal of Modern Literature*. Vol 31 No 2 (Winter, 2008: pp.115-132:): Dipublikasikan oleh Indiana University Press. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/30053272>, 12-05-2015, pukul 12:01.
- Basnett, Susan. 2005. *Translation Studies* (Third Edition). Taylor and Francis E-Library. ISBN 0-203-42746-7. Diunduh melalui <http://www.eBookstore.tandf.co.uk>. London and Newyork: Routledge.
- Bell, Roger T. 1976. *Goals, Approaches and Problems*. New York: St Martin Press.
- Black, James Richard, 1975. *Middle Voice in French*. Canada: Memorial University of Newfoundland.
- Bolinger, Dwight. 1975. *Aspect of Language*. Second Edition. USA: Harvard University.
- Booij, Geert. 2007. *The Grammar of Words*. New York: Oxford University Press.
- Bourdieu, Pierre. 2010. *Dominasi Maskulin*. Cetakan I. Yogya: Jalasutra.
- Brower, Reuben. A. 1966. *On Translation*. USA: Harvard University Press.
- Catford. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cayrou, Gaston, 1952. *Grammaire Française*. Paris: Librairie Armand Colin.
- Calvez, Daniel J. *French Grammar*. 2005. Second Edition. New York: McGraw-Hill.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta. (pp.296).
- Comrie, Bernard. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Syntax and Morphology. Oxford: Basil Blackwell.

- Dalrymple, Mary. 2001. *Syntax and Semantics Series (Lexical Functional Grammar)*. Vol 34. Texas: Academic Press.
- Dubois, Jean. 1969. *Grammaire Structurale du Français*. Paris: Larousse.
- Duncan, Maude Helen. "The French Verb: Aids Toward Mastery". Di dalam *The French Review*, Vol. 25, No. 1 (Oct 1951), pp. 31-36. Dipublikasikan oleh: American Association of Teachers of French. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable>. 15-04-2015, 01:18.
- Eriyanto. 2001. *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: LKIS.
- Erotopoulos, Zoe. 2006. *French Verbs for Dummies*. Indiana: Wiley Publishing, Inc.
- Fashri, Fauzi. 2014. *Pierre Bourdieu : Menyingkap Kuasa Simbol*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Fowler, Roger. , 1977. *Linguistics and The Novel*. London: Methuen and Co Ltd.
- , 1986. *Linguistics Criticism*. New York: Oxford University Press.
- , 1991. *Language in The News: Discourse and Ideology in The Press*. London: Routledge.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis*. New York: Longman Publishing.
- Ferguson, Charles. A. 1971. *Language Structure and Language Use*. California: Stanford University Press.
- Grevisse, Maurice. 1980. *Le Bon Usage*. Duculot. Paris: Gemiloux.
- Hartmann & Stork. 1972. *Glossary of Linguistics Terms*. Diunduh melalui <http://www-01.sil.org/linguistics>, 8 September 2015.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic*. Great Britain: Edward Arnold.
- , 1994. *Functional Grammar*. Second Edition. UK: Edward Arnold.
- Hiiginbotham, James. 2002. "On Linguistics in Philosophy and Philosophy in Linguistics". Di dalam *Linguistics and Philosophy*, Vol. 25, No 5/6 (Dec., 2002), pp. 573-584. Dipublikasikan oleh Springer. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/25001864>, 15-04-2015, pukul 04:43.
- Hutchison, Lorna. 2003. "*The Book Read Well: Atwood's 'Alias Grac' and the Middle Voice*". Di dalam *Pacific Coast Philology*, Vol 38 (2003).pp. 40-59. Dipublikasikan oleh: Penn State University Press on behalf of the Pacific Ancient and Modern Language Association. Diunduh melalui 09-04-2015, pukul 16:44.
- Hoed, Benny. H. 1992. *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

- Hoed, Benny. H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Ivir, Vladimir. 1981. "Formal Correspondence vs Translation Equivalence Revisited". Di dalam *Poetics Today*, Vol 2, No. 4, *Translation Theory and Intercultural Relations* (Summer-Autumn, 1981), pp.51-59. Dipublikasikan oleh Duke University Press. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/1772485> , 10-06-2015, pukul 13:02.
- James, Carl.1980. *Contrastive Analysis*. Great Britain: Longman Group Limited.
- Langlotz, Andreas. 2006. *Idiomatic Creativity: A Cognition Linguistic Model of Idiom-Representation*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Co.
- Kardana. 2011. *Types of Middle Voice in Indonesian Language*. Malaysia: Jurnal Melayu.
- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoretik dan Praktek*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kaswanti Poerwo, Bambang. 1982. *Deiksis dalam Bahasa Indonesia*. Disertasi. Jakarta: Universitas Indonesia.
- , 1988. *Voice In Indonesian: A Discourse Study*. Dalam *Passive and Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company..
- Kridalaksana, Harimurti, 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- ,1986. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- ,1989. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Kroeger, Paul R. 2004. *Analyzing Syntax: A Lexical-Functional Approach*. Australia: Cambridge University Press.
- Labelle, Marie. 2008. "French Reflexive and Reciprocal Se".Di dalam *Nat Lang Linguist Theory* (2008) 26: 833-876. Dipublikasikan secara online: 28 Oktober 2008. Canada: Springer Science+Business Media, B.V.
- Larson, Mildred L. 1988. *Meaning Based Translation*. Maryland: University Press of America.
- Lehman. 1978. *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language*. Austin: University of Texas Press.
- Löbner, Sebastian. 2013. *Understanding Semantics*. Second Edition. New York: Routledge.
- L'Huillier, Monique, 1999. *Advanced French Grammar*. United Kingdom: Cambridge University Press.(pp 65-67;70-71;252;108-109;265-266).
- Machin, David & Mayr, Andrea. 2012. *How to Do Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publication.

- Mason, Ian. 1994. "Discourse, Ideology and Translation". Di dalam *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, pp.23. Editor Robert de Beaugrande, Abdullah Shunnaq and Mohamed Helm Heliel. John Benjamins Translation Library. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable>. Diakses: 22-06-2015 15:00.
- Madhu, T.V. 1995. "Althusser's Conception of Ideology: A Critical Exposition". Di dalam *Indian Philosophical Quarterly*. Vol. XXII, No 4. Hyderabad: University of Hyderabad.
- Matchtelt A, Bolkestein & Others. 1981. *Predication and Expression in Functional Grammar*. UK: London Academic Press.
- Matthews.P.H. 1991. *Morphology*. Second Edition. Cambridge University Press.
- Melis, Ludo. 1990. *La Voix Pronominale*. Paris & Louvain-la-Neuve. Duculot.
- Moeliono, Anton dkk. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Cetakan II. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Muller, Martin. 2007. "What's in a Word? Problematizing Translation between Languages Area". Di dalam *Area*, Vol 39, No 2 (Jun, 2007), pp:206-213. Dipublikasikan oleh Wiley on behalf of The Royal Geographical Society (bersama The Institute of British Geographers). Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/40346027>. Diakses: 22-05-2015 14:56 UTC.
- Munday, Jeremy. 2008. "The Relations of Style and Ideology in Translation: A Case Study of Harriet de Onis". Di dalam *Actas des III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. University of Leeds. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable>.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Language Teaching Skill Series. Michigan: Prentice Hall International English.
- Nida. 1966. *On Translation*. New York: Oxford University Press.
- Nida, Eugene A & Taber, Charles R. 1964. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Palmer, F.R. 1986. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pamungkas, Sri. 2012. *Bahasa Indonesia dalam Berbagai Perspektif*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Payne, Michael & Barbera, Jessica Rae,. 2013. *A Dictionary of Cultural and Critical Theory*. UK: Wiley-Blackwell Publishing.
- Pecora, Vincent P. 1991. "Ethics, Politics and the Middle Voice". Di dalam *Yale French Studies*, No 79, Literature and the Ethical Question (1991), pp. 203-230. Dipublikasikan oleh: Yale University Press. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/2930253>. Diakses: 09-04-2015, pukul 16:39.
- Rahardi, Kunjana. Dr. R., M.Hum. 2006. *Bahasa Kaya Bahasa Berwibawa*. Yogyakarta: Penerbit Andi.

- Salzmann, Zdeněk. 1960. "Cultural, Languages and Translations". Di dalam *Anthropological Linguistics* Vol. 2, No. 2, pp. 43-47. Dipresentasikan dalam Simposium pada *The 1959 Meetings of the American Anthropological Association* (Feb., 1960), pp.43-47. Dipublikasikan oleh The Trustees of Indiana University on behalf of Anthropological Linguistics. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/30022241>. Diakses: 29-04-2015, pukul 00: 37.
- Stanley, Julia P. 1975. "Passive Motivation". Di dalam *Foundations of Language*, Vol 13, No.1 (May, 1975), pp.25-39. Dipublikasikan oleh: Springer. Diunduh melalui [http://www/jstpr/org/stable/25000888](http://www.jstpr/org/stable/25000888). Diakses: 09-04-2015 17:54 UTC.
- Shojaei, Amir & Laheghi, Fardin 2012. "A Critical Discourse Analysis of Political Ideology and Control Factors of News Translation". Di dalam *Theory & Practice in Language Studies*, Vol 2, No 12, pp. 2535-2540. ISSN 1799-2591. Finlandia: Academy Publisher.
- Shirkhani, Servat & Fahim, Mansour. 2011. "Enhancing Critical Thinking in Foreign Language Learners". Di dalam *1st International Conference On Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*. Sarajevo: Islamic Azad University.
- Sudaryanto, dkk.1991. *Diatesis dalam Bahasa Jawa*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Jakarta.
- , 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Su Jung Min. 1997. "Constructing Ideology: A Critical Linguistics Analysis". Di dalam *Studies in the Linguistics Sciences*, Vol. 27. No. 2 (Fall, 1997).pp 147-165. Urbana-Champaign: University of Illinois.
- Titscher, Mayer, Wodak dan Vetter. 2009. *Metode Analisis Teks dan Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Tymoczko, Maria. 2006. "Translation: Ethics, Ideology, Action". *The Massachusetts Review*. Vol 47. No 3.pp 442-461. Massachusetts: The Massachusetts Review, Inc. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/25092220>. Diakses pada 13-04-2015 04:51 UTC.
- Udasmoro, Wening. 2012. *Bagaimana Meneliti Sastra?* Yogyakarta: Program Studi Sastra Prancis. FIB. Universitas Gadjah Mada.
- Van Dijk, A. Teun. 1998. *Ideology in Discourse: A Multidisciplinary Introduction*. Ebook Barcelona: Pompeu Fabra University.
- , 1985. *Handbook of Discourse Analysis (Dimension of Discourse)*. Vol 2. London: Academic Press Ltd.
- Venuti, Lawrence. 1995. "The Translator's Invisibility". Di dalam *Criticism*, Vol 28. No 2 (Spring, 1986), pp. 179-212. Dipublikasikan oleh Wayne

University Press. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/23110425>. Diakses: 25-09-2015 13:35 UTC.

Wardhaugh, Ronald. 1970. "The Contrastive Analysis Hypothesis". Di dalam *TESOL Quarterly*, Vol. 4, No. 2 (Jun., 1970), pp. 123-130. Dipublikasikan oleh: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL). Diunduh melalui <http://www.jstpr.org/stable/3586182>. Diakses: 05-06-2015 00:04 UTC.

Watkins, James M. 1959. "Avancer-S'avancer: The Idiomatic Pronoun". Di dalam *The French Review*, Vol. 32 No. 5 (Apr., 1959) pp. 448-452. Dipublikasikan oleh: American Association of Teachers of French. Diunduh melalui <http://www.jstor.org/stable/383620>. Diakses: 09-04-2015 17:31 UTC.

Widhiarcani Matradewi, Ni Ketut. 2011. *Kausatif dalam Bahasa Prancis*. Tesis. Pascasarjana Magister Linguistik Universitas Udayana. Denpasar-Bali.

----- 2015. *Revitalisasi Bahasa Ibu dalam Penamaan Program Pariwisata Syariah di Daerah (Studi Kasus Wacana Wisata Syariah di Bali)*. Makalah yang disajikan dalam Seminar Nasional Bahasa Ibu. Denpasar: Pascasarjana Universitas Udayana.

----- 2016. *Variasi Penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia dan Ideologi yang Bergayut di dalamnya*. Makalah yang disajikan dalam Forum Mingguan (*Weekly Forum*). FIB UGM. Yogyakarta.

Widhiarcani, Ni Ketut; Wijana, I Dewa Putu; Udasmoro, Wening. 2016. *Empowering the Uniqueness of Indonesian Language as Respond to Cultural Transformation Needs in Translation*. Makalah yang disajikan dalam *Proseding International Conference for Graduate Students & Scholars*. Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada. Yogyakarta.

----- 2017. *Overleksikalisasi dalam Penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia (Tinjauan Linguistik Kritis)*. Makalah yang disajikan dalam Proseding Seminar Nasional Linguistik I: Isu-isu Mutakhir Linguistik. UGM. Yogyakarta.

Wijana, I Dewa Putu. 2009. *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

----- 2011. *Berkenalan dengan Linguistik*. Yogyakarta: Majelis Guru Besar Universitas Gadjah Mada.

Widymartaya, A. 1990. *Seni Menggayakan Kalimat*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Wodak, Ruth. 2006. "Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis". Di dalam *Handbook of Pragmatics 2006*, pp. 1-24. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publication Co.

Verhaar, J.W.M. 1993. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

XU Guo-zhu. 2011. "A New Perspective of Language Study: Critical Linguistics". Di dalam *US-China Foreign Language*. ISSN 1539-8080, Vol. 9, No 11, pp. 679-685. China: David Publishing.

PUSTAKA SUMBER DATA

Camus, Albert. 1947. *La Peste*. Paris: Gallimard.

Dini, N.H. 2005. *Sampar*. Jakarta: Pustaka Obor Indonesia.

Djokosujatno, Apshanti. 2008. *Pendidikan Istri. Ketika Suami Mencari-cari Pembenaran*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Gide, André. 1936. *L'École des Femmes*. Paris: Gallimard.

Margo Yuwono, Dwi (dkk). 2000. *Dinding*. Yogyakarta: Penerbit Jendela.

Nadya, Ken. 2009. *Lara Kusapa*. Jakarta: PT Serambi Ilmu Semesta

Sagan, Françoise. 1954. *Bonjour Tristesse*. Paris: Julliard.

Sartre, Jean-Paul. 1938. *Le Mur*. Paris: Folio.